

古今汉语中的水隐喻研究

赵参勋*

中国西南大学外国语学院, 重庆 400715



摘要: 水是生命之源, 常常与流动、清澈、柔软等特性联系在一起。水是人类生活中最重要的资源之一, 在中国文化中被称为五行之一。水隐喻是一种修辞手法, 用水来比喻和描述人、事物或情感。水隐喻通过对水的特性和形态的描述, 将抽象的概念转化为具体而生动的形象, 使文案更加生动、形象化, 增强读者的感受和共鸣。本文目前的研究旨在考察中国古代和现代语言中的水隐喻, 这些隐喻在隐喻研究领域很少被触及。我主要研究问题是中国人使用水的概念如何理解和体验其他概念。在本文中, 我提出了9种水的隐喻: 力量是水, 人是水, 情感是水, 时间是水, 金钱是水, 运动是水, 美德是水, 思想是水, 音乐是水。最后, 提出对五行(如木、火、土、金、水)理论的理解对于理解中国文化中的这些水隐喻至关重要。

关键词: 水; 概念隐喻理论; 中国话; 五行; 中国文化

DOI: [10.57237/j.ha.2023.04.001](https://doi.org/10.57237/j.ha.2023.04.001)

Water Metaphors in Ancient and Modern CHINESE

Charmhun Jo*

College of International Studies, Southwest University, Chongqing 400715, China

Abstract: Water is one of the most important resources in human life, and is known to one of the Five Elements, namely, Wu Xing, in Chinese culture. The current study reported in this paper aims to examine water metaphors in ancient and modern Chinese language, which have been rarely touched on so far in the field of metaphor studies. The main research question is how Chinese people understand and experience other concepts in terms of water. In this paper, I present 9 kinds of water metaphors: POWER IS WATER, HUMAN IS WATER, EMOTION IS WATER, TIME IS WATER, MONEY IS WATER, MOVEMENT IS WATER, VIRTUE IS WATER, THOUGHT IS WATER, and MUSIC IS WATER. Finally, it is proposed that the understanding of Wu Xing (e.g., Wood, Fire, Earth, Metal, and Water) theory is essential to understand these water metaphors in Chinese culture.

Keywords: Water; Conceptual Metaphor Theory; Chinese Language; Wu Xing; Chinese Culture

1 引言

水是万物之源。地球的70%是水, 组成人的60%也是水。我们的生活也离不开水。我们用水种菜, 浇花, 做饭, 洗衣, 擦地, 洗车。我们还在海里游泳, 也去河里抓鱼。由此不难推测“水”的隐喻也会无处不在。

例如“他这个人很水”, “水货”, “流年似水”, “花钱如水”等等。

隐喻研究是在世界上非常受瞩目的一个研究领域。在中国国内有不少关于汉语和英语的文献, 但关于汉

*通信作者: 赵参勋, jch337@hotmail.com, jch337@swu.edu.cn

语的隐喻文献还不够充分。在本文里我把考察重点放在了中国国内语言研究里也比较缺乏的关于“水”的隐喻。由此本文将提供汉语的隐喻研究作为国内外该研究领域的借鉴。并且本文里所收集的古今汉语的例句充分可以用在汉语学习和教育，这对汉语教育的贡献也是不容忽视的。

本文着重考察古汉语到现代汉语里出现的关于“水”的隐喻，并旨在探索以下问题的解答：古今汉语中如何用水来理解和体验其他概念，即何为水的隐喻？

2 研究背景

隐喻无处不在，比如我们的语言、思想、行为，视觉领域都存在隐喻。Lakoff & Johnson (1980: 3) [12] 提“我们的概念系统本质上是由隐喻构成的”。

概念隐喻理论 (Conceptual metaphor theory, CMT) 强调隐喻在日常语言中的作用，揭示了我们日常生活中的许多概念都是由常规隐喻构成的[10, 12, 13]。隐喻可以通过不同的方式进行分类。它们可以根据其性质、认知功能、概括性、基础和其他方面来进行分类[11]。概念隐喻普遍分为结构隐喻，本体隐喻，方位隐喻。事实上，“我们觉得没有任何隐喻能够独立于它的经验基础而被理解，或恰当地表现出来” [12]。我们从物理对象（例如我们自己的身体）得到的经验给许多本体隐喻提供了映射基础，即用实体和物质来表现活动、事件、情感、思想等。

水是实体，因此，水隐喻是一种本体隐喻。本文将以“概念隐喻”作为理论基础，对古汉语和现代汉语进行了全面和综合性的考察。

3 文献评论

隐喻研究一直都是非常受瞩目的一个研究领域，尤其在语言学界[9, 14]。汉语隐喻研究在中国有着悠久的历史。从古汉语到现代汉语的隐喻研究的大多数是从修辞学的角度出发的。自从 Lakoff & Johnson (1980) [12]出现之后，中国的隐喻研究也出现了很多认知视角的隐喻研究。从其内容看主要分为英汉对比研究，外语教学，文学作品翻译的应用上。研究对象主要有特定文学作品和个别范畴的词汇对比研究。其中关于“水”的隐喻研究主要出现在以古典诗歌为中心的研究上，而现代汉语的“水”隐喻研究却非常稀少。

在中国 CNKI 的论文库里有两篇关于现代汉语

的“水”的隐喻研究文献。叶琼琼和陈丹璐 (2019) [6] 着重研究了徐志摩诗歌的“水”意象隐喻内涵及成因，方芳 (2016) [1] 涉及了“水”意象的隐喻衍生机制和中西方“水喻”文化差异性。比起现代汉语，古汉语的水隐喻研究就显得多一些。比如刁生虎 (2006) [4] 通过考察古汉语的隐喻提到“水是中国古代纪委典型的根隐喻。以水比德，以水喻道，以水论证，以水谈兵等以自然之水隐喻社会人士的做法是中国古人的思维习惯和修辞倾向。熊浩莉 (2009) [5] 从认知比喻的现代理论对《孟子》中的“水喻”进行归纳分析，以“水”喻品德修养，以“水”喻人们的生活状况，以“水”喻仁政，以期能够解读孟子运用比喻手法的独特魅力。贾冬梅和蓝纯 (2010) [2] 中通过汉英词汇的比较指出“水这种物质所隐喻的概念既与人的身体经验相关”。王小芳和吕长竑 (2014) [3] 则通过唐诗中的水隐喻，得出 6 中概念隐喻：“情感是水，人是水，心境是水，时间是水，困难是水，力量是水”。

此外，关于韩国的汉语隐喻研究，我在 RISS 上找到了几篇论文。比如：송미령 (2005) [7] 从语法论视角系统地分析了汉语的隐喻问题。이별열 (2018) [8] 分析了汉语的关于动植物，色彩，身体隐喻问题。其他也有关于“心”，“生死”，“方位”的隐喻研究，却找不到关于“水”的隐喻。

在本文里我把考察重点放在了中国国内隐喻研究里也缺乏的关于“水”在古今汉语里的隐喻研究里。中国有着悠久的农业文明和丰富的水资源，因此中国人对水有着独特的体验，这种体验体现在儒家、道家等不同流派的哲学思想和文学作品中，因此，我们常常借助水来了解其他事物、事件和经验。本文在古汉语和现代汉语的语料中找出了 9 种关于水的概念隐喻：力量是水，思想是水，音乐是水，人是水，感情是水，时间是水，金钱是水，运动是水，美德是水 (cf, [15])。当然，除了本文的分类以外也不排除会有多种分类基准。下面我们具体分析一下古汉语和现代汉语中的水隐喻。

4 古汉语和现代汉语的实例分析

4.1 力量是水

众所周知，流水可以产生动力，这一点在中国古代的许多工具和机器的名称中都能反映出来，如“水磨”（水磨）、“水碾”（水力滚筒）、“水车”等等。我们对这

些名称如此熟悉，以至于没有注意到其中隐含的概念隐喻：动力就是水。值得注意的是，不仅在古代的中国，即使是现在，我们仍然生活在这种概念隐喻中。此外，用水解释的力量可以是积极的，产生克服困难、击败敌人等的解释，也可以是消极的，导致毁灭。下面将分析古汉语和现代汉语中的例句。

- (1) 天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能先也。《道德经》(世界上没有比水更柔软的东西，也没有比水更强大的东西。《道德经》)
- (2) 故虽上世之圣王，岂能五谷常收，而水旱不至哉？《墨子·七患》(古代英明的皇帝能保证年年五谷丰登，旱涝保收吗？《墨子》)
- (3) 这真是奇妙！水滴石穿，石头终究要彻底地认输[16] (真是太神奇了！不断滴下的水凿穿岩石，岩石最终会认输的！)
- (4) 售假并不像洪水猛兽那样可怕，可怕的是职能部门对非法经营的打击不力[16] (卖假货不像洪水猛兽那么可怕，可怕的是职能部门对违法交易打击不力。)

在这一概念隐喻中，更具体的概念水是源域，更抽象的概念力是目标域。

4.2 思想是水

我们的抽象概念是由我们赖以生存的食物、植物和商品进行隐喻性描述来完成的。人们研究的基本假设是，思想是实体。通过我们的仔细研究发现，在古汉语和现代汉语中都普遍存在着化思想为水的隐喻实例。

- (1) 是以陶钧文思，贵在虚静，疏瀹五脏，澡雪精神。《文心雕龙·神思》(因此，写作中思想酝酿的最佳状态是一种平和、宁静和舒适的状态，在这种状态下，你可以保持头脑的顺畅和清晰。《文心雕龙》)
- (2) 文若春华，思若涌泉。《文选·王仲宣诔》(曹植) (写作的思想如春暖花开，春水滔滔。)
- (3) 那一刻，我的文思如千年的枯泉，终于冲透岩层喷薄而出[16] (那一刻，我写作中的思绪喷涌而出，像干涸千年的泉水突然穿透岩层，奔涌而出。)
- (4) 人类的思维是一股斩不断的”流”，活像河水[16] (人的思想是一股无法切断的河水。)

在这个隐喻中，水是源域，思维是目标域。所以，

就像水一样，我们的思想通常有一个源头，它可以突然高涨或流动顺畅，也可以被阻塞和耗尽，等等。

4.3 音乐是水

水，特别是小溪和干净清澈的水，常常缓慢而有节奏地发出银色的声音。我们所感受到的对水的这种经验促使我们用水来解释更抽象的音乐概念，从而引起了概念上的隐喻-音乐就是水。在概念隐喻中，水的概念域被看作是源域，音乐的概念域被看作是目标域，在跨域映射过程中，源域的水的流动、流水的声音等属性被映射到音乐目标域中声音、曲调等属性上。在古代汉语和现代汉语中这一概念隐喻的例句如下。

- (1) 大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语。《琵琶行》
(白居易) (高音哀号如倾盆大雨；低音低语如轻柔的倾诉。) (杨宪益，戴乃迭译)
- (2) 间关莺语花底滑，幽咽泉流冰下难。《琵琶行》
(白居易) (像一只在花丛中歌唱的黄鹂，像一条潺潺流过山涧的小溪。) (杨宪益，戴乃迭译)
- (3) 悅耳的钢琴声水一样地在房间里流动[16] (悠扬的钢琴声像水一样在房间里流淌。)
- (4) 刘诗昆的琴声如汩汩的清泉流在我的心间[16]
(刘诗昆演奏的旋律在我心中流淌，像潺潺的泉水。)

4.4 人是水

“女性是水”这样的隐喻是人类关于水的隐喻中最典型、应用最广泛的一个，我们可以发现很多这样的隐喻语言表达。水对女人的隐喻延伸似乎源于道家的“阴阳二分法”，因为水和女人都属于阴（相对于山和男人都属于阳）。由于水和女人有很多共同之处，这些相似之处使得水成为了解女人的一个很好的来源。

下面的例句反映了女性的优雅和善变。我们已经注意到，女性和水的相似之处是干净和柔软。然而，就像水不加控制就会导致洪水一样，女性也可能在缺乏自律的情况下变得腐败。洪水可能给人类带来灾难，而善变的女性则会给家庭带来问题。

- (1) 弱水三千，我只取一瓢饮。《红楼梦》，第九十一回》(易碎的水三千我只喝一杯) (在那么多的女人中，我只选择/需要一个去爱)
- (2) 爱人要选温柔似水甜如蜜的，同事要选埋头苦干没脾气的[16] (找爱人要找一个温柔如水、甜蜜如蜜的，找同事要找一个埋头苦干、没有

脾气的)

- (3) 世上根本就没有什么红颜祸水,有的只是易受(女人)影响的男人罢了[16] (世上没有什么会造成灾难的漂亮女人,只有被漂亮女人所吸引的男人。)

4.5 感情是水

水本身可以有许多不同的状态,具有许多特性,它的复杂性和丰富性使它成为一个很好的资源领域的候选者。此外,对中国人来说,自然风光、壮丽的山脉、清澈的河流、翻滚的波浪总是能激起他们的某种情感,他们尤其喜欢通过风景来表达他们的情感。因此,汉语中有许多情感是由水的隐喻来表达的,它们利用水的不同属性来突出某些情感的具体特征。

- (1) 柔情似水,佳期如梦。(秦观)《鹊桥仙》(他们柔情似水,这幸福的约会似乎只是一场梦。)
- (2) 问君能有几多愁,恰似一江春水向东流。(李煜)《虞美人》(如果你问我,我的悲伤增加了多少,只需看那溢满的河水向东流去。)
- (3) 恋爱就像跳进了大海[16] (坠入爱河就像跳进了大海。)
- (4) 爱情的河流都没有航标[16] (爱情的海洋里没有航标。)

4.6 时间是水

有人说,时间可以治愈,可以偷走,可以飞逝。我们也同样知道,时间是我们共同创造和索取,节省和花费,保存,浪费,消灭和失去的东西。

我们发现,在中国文化中时间往往是一条流动的河流。这与水的延展性有关。时间的内在属性使它成为一种极具延展性的媒介。它就像流动的河流中的水一样,或快或慢。时间走得好,水也流得好。一旦离开,就再也不会回来了。

- (1) 逝者如斯夫,不舍昼夜。《论语·子罕》(时间的流逝就像水的流动,日夜不停。《论语》)
- (2) 黄河之水天上来,奔流到海不复回。(李白)《将进酒》(“君不见黄河从天而降,奔流入海,一去不复返。”)
- (3) 流年似水,再见到她时,她已经是两个孩子的母亲[16](“青春如流水般溜走,我再见到她时,她已经是两个孩子的母亲了。”)
- (4) 时间在人们焦急的等待中流走[16](“时间在人

们焦急等待时流走了。”)

在这个隐喻中,水是源域,而时间是目标域。水流走了就不会再回来了,这个特性也很好的应用到了目标域的时间上,也就是说时间一过就再也回不来了。因此,当人们使用水的流动的隐喻时,他们倾向于表示时间的流逝,因此这些语言隐喻创造了一种我们应该紧紧抓住我们的时间并全心全意地珍惜它。

4.7 金钱是水

在汉语中,货币和金融领域的术语通常是从液体的语义中提取的。“钱是水”的比喻是一个非常根深蒂固的比喻。我们谈论流动资产,流动性。甚至一个国家的货币体系,货币这个词,也是古法语,源自拉丁语,意思是“运行”,和名词 *current* (流动,潮流) 有关,它像一条河一样流动。

- (1) 贾琏又命林之孝将那二百银子入在流水帐上,.....。《红楼梦,第四十四回》(贾琏又命林之孝在流水账上写了二百两银子。)
- (2) 清水衙门 (物质利益微薄的机构)
- (3) 清廉如水 (没有腐败,纯洁如水)
- (4) 肥水不流外人田 (肥水应该留在自己的田里。)
- 这些短语的意思是“不让别人得到好处”。它们可能起源于中国几千年的农业文化,直到最近才被称为“肥”---肥料指的是农作物所需的水所含的营养。“清水”是指“没有多少营养的水”,在某些情况下意味着“没有物质利益”;而“肥水”是指“肥沃的水”,往往意味着“能够产生物质利益”。
- (5) 她每走过一家高雅的店铺,都能看到女人们花钱如流水[16] (“女人花钱如流水,她走过的每一家高雅的商店里都能看到。”)
- (6) 由于资助的需要日增,赛马会于一九九四年再为基金注入资金 2,200 万元[16] (一九九四年,赛马会再注资 2,200 万元,以应付增加对支助的需求。)

这些比喻用的是“钱就是水”。当人们浪费钱的时候,他们把钱像水一样花掉,把它扔进下水道或者撕掉。当某人在某事物上投资时,他们首先向该事物注入资金。人们也可以把资金投放到某事物上,或者把它从一个地方抛到另一个地方。

4.8 运动是水

水是运动的象征,这一点在中国文化中根深蒂固,

甲骨文中的“水”二字可以帮助我们看到水的动态特征，而这种流动的属性是水向运动隐喻延伸的自然原因。

- (1) 大江东去，浪淘尽，千古风流人物。（苏轼）
《念奴娇 赤壁怀古》（大江东去，把昔日的英雄扫尽。）
- (2) 滚滚长江东逝水，浪花淘尽英雄。（杨慎）《临江仙》（滚滚长江东逝水，壮士断腕。）
- (3) 我们在车水马龙中迂回行进[16]（我们在拥挤的交通中迂回前进。）
- (4) 我们从《无歌的歌手》中洞见作者行云流水般的笔调[16]（在《无歌的歌手》中，我们可以清楚地感受到作者流畅的写作风格。）

在上述例句中，水是源域，运动是目标域。运动的比喻与水联系在一起，主要是因为人们观察到水的一个最重要的特性重力，它从一个高点流向一个低点，不管垂直距离有多小（因此它似乎总是在运动）。正是这种流动的属性，成为水向运动隐喻延伸的强大的理由，人们用这种隐喻来解释抽象的概念运动。我们所讨论的例子都是关于流动的水。然而，不流动的水也可以用来比喻。不流动的水被称为“死水”，可以用来比喻停滞和生命停止的状态。

- (5) 对华校生来说，更重要的是，原本像是一潭死水的华族文化，现在开始疏通了，而且还可同源头活水接通[16]（对受华文教育者来说，更重要的是，中华文化这一潭死水，现在可以重新流动起来，甚至可以与源头相连。）

“一潭死水”和“一池死水”经常被用来描述停滞和不活跃的情况。正如它所显示的，这是一个隐喻---停滞是不流动的水。

4.9 美德是水

水是生命之源，也是丰富的文化之源，随着人类文明的发展，人类对自然的纯粹敬畏和崇拜已转向对自然的考察和阐释，水逐渐渗透到特定文化的意识形态中，从物质层面上升到精神层面。中国伟大的哲学家和思想家像孔子，老子和孟子，都善于构建他们的哲学思想，特别是他们对美德的解释基于水的隐喻。

- (1) 上善若水，水善利万物而不争，处众人之所恶，故几于道。《道德经》（最高的价值（善）就像水。水中的价值（善）有益于万物，但它并不竞争。它停留在别人不屑的地方，因此接近道（道）。）

(2) 知者乐水，仁者乐山。《论语 雍也》（智者如水，思想灵活；仁者如山，信念坚定。）

(3) 人性之善也，犹水之就下也。人无有不善，水无有不下。《孟子》（人性善，如水之向下。人无一不善，水无一不下。）

上述例句中的水隐喻反映了中国古代哲学家关于自然现象与人的关系的一个共同假设，即水与人的本性是相似的，并遵循同样的原则。因此，对指导自然现象原则的正确理解意味着对指导人性的原则的同等理解，正是这种内在的相似性成了“美德的基础是水”的隐喻。这一隐喻在现代汉语中也有体现。

- (4) 品格如水（品行如水）
- (5) 德行如水（德行像水）
- (6) 你是一碗清水，干干净净的一个人[16]（你是一碗纯净水。）

5 水隐喻的文化哲学基础的解释

五行（或五相）是中国许多传统领域用来解释各种现象的五种概念方式，从宇宙周期到内部器官之间的相互作用，从政权的继承到药物的性质都用五行概念来表达。“五行”是指木、火、土、金和水。这种排列顺序被称为“相生”序列。按照“互补”或“相克”的顺序，它们应该是木、土、水、火和金。

关于其起源的五种设想：

- (1) 五元论源于构成我们这个世界的五个基本要素。
- (2) 五元论源于五个取向。
- (3) 五元论起源于肉眼可见的五颗行星。
- (4) 五元论起源于人的手指，可用于计算。
- (5) 五元论源于五个季节的气候特征。

水是事物的最低点，或事物的死亡或隐藏阶段。它是五行的第五个阶段。水是五行中最阴的属性。它的流向是向下和向内的，它的能量是静止和保存。水与冬天、北方、太阳、黑色、寒冷的天气、夜晚和黑色的乌龟（玄武）有关。如“凶猛的洪水和野兽”意味着大灾难。也如“水能载舟，亦能覆舟”（支撑一艘船的水也能把它打翻）一样表示阴性。

6 结语

通过分析古汉语和现代汉语的语料可以看出，水是我们认识和体验其他领域的一个非常重要的源域。在本文里，我们至少发现了九种水的隐喻：“力量是水，

思想是水，音乐是水，人是水，感情是水，时间是水，金钱是水，运动是水，美德是水”。而这些概念隐喻来源于中国文化认为水是构成世界的五种元素之一，没有水就不能生存的思想观念。这种中国文化对水有丰富的身体体验，成为了汉语的水隐喻的基础。本文这将填补古今汉语中的“水”隐喻综合考察的空白。并且本文里所收集的古今汉语的例句充分可以用在汉语学习和教育，这对汉语教育领域也具有不容忽视的贡献。但在本研究中，由于时间限制，对汉语隐喻的案例分析初见成效，侧重于现象论的分析和分类，对其背后的原因及动机未能进行深入的探索。这一点将留作今后需要进行的后续研究课题。

参考文献

- [1] 方芳. (2016). “水”意象的隐喻衍生机制——兼谈中西方“水喻”文化差异性. 安徽理工大学学报(社会科学版) (02), 57-62.
- [2] 贾冬梅 & 蓝纯. (2010). “Water”与“水”的认知词义对比分析. 外语教学理论与实践(03), 28-35.
- [3] 王小芳 & 吕长竑. (2014). 唐诗中水意象的概念隐喻研究. 黑龙江教育学院学报(12), 126-127.
- [4] 刁生虎. (2006). 水：中国古代的根隐喻. 中州学刊(05), 180-183.
- [5] 熊浩莉. (2009). 从认知角度看《孟子》中的“水喻”. 乐山师范学院学报(10), 53-55.
- [6] 叶琼琼 & 陈丹璐. (2019). 徐志摩诗歌的“水”意象隐喻内涵及成因. 长沙理工大学学报(社会科学版) (05), 59-72. doi: 10.16573/j.cnki.1672-934x.2019.05.010.
- [7] 송미령. (2005). 《現代中國語隱喻의言語學的分析》. 박사학위 논문. 연세대학교.
- [8] 이범열. (2018). 《현대중국어의 은유와 환유 그리고 의사소통》. 서울: 한국문화사.
- [9] Goatly, A. (1997). *The language of metaphors*. London and New York: Routledge.
- [10] Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- [11] Kövecses, Z. (2015). *Where metaphors come from*. Oxford: Oxford University press.
- [12] Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: U of Chicago P.
- [13] Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than cool reasoning: A field guide to poetic metaphor*. University of Chicago press.
- [14] Rakova, M. (2003). *The extent of the literal: Metaphor, polysemy and theories of concepts*. London: Palgrave Macmillan.
- [15] Wen, Xu. (2019). What does water mean to us? *The 12th International Forum on Cognitive Linguistics*. Chongqing, China. 26 April–3 May, 2019.
- [16] CCL: CCL 语料库 - 北京大学汉语语言学研究中心 (Centre for Chinese Linguistics PKU) 语料库 (CCL 语料库 网络版地址: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/).